



Sommaire

Edito.	1
Le salon des saveurs 2010	2
D'autres monastères proches d'Angarathos	3
Le monde de la danse crétoise avec Giannis & Giorgos Megalakakis.	5
Le crétois ou la passion crétoise.	6
La disparition des minoens, énigme élucidée ou pas?	8
Humour d'actualité.	11
Les icônes orthodoxes.	12
Vos premiers pas en grec.(2)	14
Jeu.	15



La route de Xerokambos à Ziros

Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU

Saveurs multiples

C'est déjà la cinquième fois depuis 2006 que l'association « Crète terre de rencontres » et les producteurs crétois qu'elle accompagne sont présents au salon des saveurs et du tourisme en Avesnois à Aulnoye Aymeries.

Et pourtant, c'est dans un contexte bien particulier que ce rendez-vous annuel de fin mars s'est déroulé.

Sur le plan international, au même moment, à grand renfort de communiqués discordants, l'Europe semblait se pencher sur la santé financière de la Grèce qui occupait, sans aucun doute bien malgré elle, le haut de l'affiche.

Sur le plan national, ce salon succéda aux résultats sans ambiguïté de deux week-ends d'élections régionales hélas bien peu mobilisatrices.

Sur le plan local, il était intimement mêlé à une situation délicate opposant les élus locaux, qui se battent pour l'emploi et l'avenir de leur région, aux agriculteurs qui estiment que les projets présentés ont un impact trop important sur leur territo-

re.

Pour couronner le tout, des prévisions météo peu optimistes s'ajoutaient à la crise qui en est, suivant les analyses, à son début, à son paroxysme ou à son terme.

Les organisateurs et les participants ne savaient donc pas trop comment se déroulerait cet événement qui traditionnellement dévoile les premiers beaux jours.

Et pourtant, grâce à l'important travail de réflexion sur les points noirs qui avaient vu le jour les années précédentes, il s'avère que de nombreux problèmes avaient été résolus; la fréquentation de ces deux jours, près de 16 000 personnes, n'a donc marqué aucun fléchissement.

En revanche, les sondages sur le terrain auprès des producteurs locaux ou des exposants laissaient entendre des sons très divers. Certains estimaient que cette année était très décevante tandis que d'autres avaient, comme ils le disaient, bien travaillé. Difficile de savoir si les visiteurs étaient des curieux venus passer un moment de déten-

te en famille ou des consommateurs venus s'approvisionner en saveurs de l'année. La vérité est sans aucun doute, comme souvent, entre les deux: on vient passer un bon moment et, si on peut, on se fait plaisir.

Sur le stand de la Crète, les produits crétois ont bonne presse; une clientèle fidélisée s'est constituée, alors ceux dont les stocks sont épuisés reviennent maintenant chaque année se réapprovisionner. L'agriculture biologique continue son essor et, apparue cette année, l'huile d'olive bio, très convoitée, de notre ami Stelios a disparu plus rapidement que l'huile extra vierge dont la réputation n'est plus à faire. Les vins Minos font peu à peu leur place dans cette région tournée vers la bière, et, d'une façon générale, les visiteurs qui ont déjà parcouru l'île de Minos aspirent à y retourner pour retrouver tous les plaisirs de leur dernier séjour.

La Crète possède de multiples atouts, nous pouvons contribuer à les divulguer.

Aux crétois de les exploiter!

Joël Chazeau.

Πολλαπλές γεύσεις.

Για πέμπτη ήδη φορά, από το 2006, ο σύλλογος « Crète terre de rencontres » μαζί με τους κρήτες παραγογούς που συνοδεύει, είναι παρόντες στην έκθεση γεύσεων και τουρισμού στο Aulnoye Aymeries en Avesnois.

Και ορις αυτή η ετήσια συνάντηση, στο τέλος Μάρτη, έλαβε χώρα μεσά σε ιδιαίστυρες περιστάσεις.

Στο διεθνές επίπεδο, την ίδια στιγμή, προς μεγάλη ενίσχυση αντιφατικών ανακοινώσεων, η Ευρώπη φαινόταν να σκύβει με ενδιαφέρον στην οικονομική υγεία της Ελλάδας, που κατείκει χωρίς καμιά αμφιβολία παρά τη θέλησή της, την πρώτη θέση της επικαιρότητας.

Στο εθνικό επίπεδο, αυτή η έκθεση διαδεχόταν τα σαφή αποτελέσματα των δύο γύρων των περιφερειακών εκλογών που διεξήχθησαν δυστυχώς, με ελάχιστη συμμετοχή.

Στο τοπικό επίπεδο, η έκθεση εντασσόταν σε μια κατάσταση που αντιπαρέθετε τους ντόπιους εκλεγμένους που μάχονται για την εργασία και το μέλλον της περιοχής τους με τους αγρότες για

τους οπίους, τα προταθέντα σχέδια έχουν σοβαρό αντίκτυπο στην χώρα τους.

Και ως αποκορύφωμα των πάντων, πειραιωλογικές προβλέψεις αρκετά απαισιοδοξες προστίθενταν στην κρίση, που, σύμφωνα με τις αναλύσεις, βρίσκεται στην αρχή, σε παραξυμό ή στο τέλος της.

Οι οργανωτές λοιπόν και οι συμμετέχοντες δεν ήξεραν πώς θα εκτυλισσόταν αυτό το γεγονός, που συνήθως αποκαλύπτει τις πρωτές καλές ημέρες.

Και ούμως, χάρη στον τρόπο με τον οποίο είχαν αντιμετωπιστεί τα αρνητικά σημεία των προηγουμένων ετών, πολλά προβλήματα φαίνεται τελικά ότι είχαν λυθεί, κι έτσι κατά τις δύο αυτές ημέρες, η προσέλευση 16.000 επισκεπτών ότι δεν σημειώθηκε καμία κάμψη.

Αντίθετα, οι επί τόπου σφυγμομετρήσεις των ντόπιων παραγωγών ή των εκθετών άφηνε να εννοηθούν γνώμες διάφορες. Άλλοι έκριναν ότι αυτή η χρονιά ήταν απογοητευτική, ενώ για άλλους, όπως έλεγαν, είχε πάει καλά. Δύσκολο να καταλάβουμε αν οι επισκέπτες είχαν έρθει από πειρέργεια να περάσουν μια ευχάριστη στιγμή με την οικογένειά

τους ή καταναλωτές που ήρθαν να προμηθευτούν γεύσεις για την χρονιά τους. Η αλήθεια βρίσκεται χωρίς αμφιβολία, ως συνήθως, ανάμεσα στα δύο, πάμε να περάσουμε μια ευχάριστη στιγμή, κι αν μπορούμε επωφελούμαστε.

Στο περίπτερο της Κρήτης τα κρητικά προϊόντα έχουν πέραση, μια πιστή πλειαδεία, εχεί συγκροτηθεί και όσων οι προμηθειες έχουν εξαντληθεί, ξανάρχονται να κάνουν τον ανεφοδιασμό τους. Η βιολογική καλλιέργεια βρίσκεται σε συνεχή ανάπτυξη και το βιολογικό ελαιόδολαδο, που εμφανίστηκε αυτή την χρονιά, του φίλου μας Στέλιου, είχε μεγάλη ζήτηση και εξαφάνιση το γρήγορα από το αγόν παρθένο λάδι του οπίου η φήμη έχει παγιωθεί. Τα κρασιά Μίνωα σιγά-σιγά καταλαμβάνουν μια θέση σε μια περιοχή στραμμένη προς τη μπύρα, και γενικότερα, όσοι επισκέπτηκαν το νησί του Μίνωα, θα ήθελαν να ξαναγυρίσουν για να ξαναβρούν όλες τις απολαύσεις της τελευταίας τους διαμονής.

Η κρήτη κατέχει πολλαπλά πλεονεκτήματα και μπορούμε να συμβάλλουμε στην διάδοσή τους. Η Κρήτης ας τα εκμεταλλευτούν!

D.M

Le salon des saveurs et du tourisme 2010

SY 2010
Syndicat
d'initiative
AULNOYE-AYMERIES



Vous êtes ici



Comme chaque année à la même époque, pour le dernier week-end de mars, se déroulait à Aulnoye-Aymeries le salon des saveurs et du tourisme organisé cette année par le syndicat d'initiative de la ville. Ce grand évènement de l'Avesnois était prêt à accueillir les enfants dans la ferme des animaux, les producteurs

locaux et aussi les invités étrangers comme l'Allemagne, la Pologne, le Canada et la Crète.

Le stand de l'association a permis de présenter quelques-uns des produits phares de l'île:

◊ L'huile d'olive de Stelios Katsarakakis, avec cette année un gros succès pour l'huile bio. Il ne faut jamais perdre de vue qu'entre Stelios, Katerina sa femme, et le collège Félix Del Marle de la ville existent des liens anciens depuis que les élèves du collège ont dû faire face en 2007 à la commande de huit cents papillons en plastique destinés à des cadeaux aux invités de leur mariage. (voir numéros 29 et 30 de Γεια σας).

◊ Les vins Minos de Nikos Miliarakis, produits de la cave située à Peza à une dizaine de kilomètres au sud d'Héraklion avec un échantillonnage de la gamme, (Les rouges Minos Castillo, Minos San Antonio, Aggarathos et Metikos. Le rosé de Crète et les blancs Vidiano et Malvasia) .

◊ Le miel et les herbes aromatiques que Yannis Marcakis, président de l'association franco-hellénique d'Héraklion, avait dénichés auprès des producteurs crétois.

On trouvait aussi sur le stand la documentation et les conseils des adhérents de l'association pour répondre aux nombreux visiteurs qui souhaitent se rendre pour un premier séjour dans l'île de Minos mais aussi à ceux qui, forts d'une première expérience qui les a séduits, souhaitent y retourner avec une plus grande autonomie, dans l'esprit d'un tourisme éloigné des tour-opérateurs, ce que défend l'association depuis toujours.



Le stand en cours d'installation



PRODUITS GRETOIS



visiteurs qui ont fréquenté le "Καφενείο" "Alpha Bar" ont apprécié la qualité des produits grecs, généreusement mis à notre disposition par notre ami Ioannis Moustakas, propriétaire du restaurant le Mykonos à Valenciennes, ainsi que l'accueil qui leur était réservé.

Le samedi soir les crétois et les adhérents de Crète terre de rencontres ont répondu à la chaleureuse invitation de l'équipe féminine de l'AS Aulnoye basket ball et, se transformant en supporters des joueuses locales, ont assisté au match du jour avant de partager une partie de la soirée couronnée par la victoire sur l'équipe de Franconville (76 à 58) .

Du côté des adhérents c'est toujours avec beaucoup de plaisir et d'enthousiasme qu'une équipe se retrouve dans le nord de la France pour un week-end qui est loin d'être de tout repos. Un grand merci donc à tous ceux qui, par leur présence et leur aide, ont concouru au succès de ce rendez-vous annuel qui fait maintenant partie des activités récurrentes de Crète terre de rencontres.

Une mention particulière à Noëlle et Jean Pierre qui se sont levés à deux heures et demie le vendredi matin pour pouvoir atteindre Aulnoye dans les temps afin de rejoindre Stéphane et de faire l'installation matinale du stand. Cela leur a permis, dans les brumes matinales de cette fin mars, de découvrir et de visiter les différentes places de mairie des communes voisines d'Aulnoye et d'acquérir une excellente maîtrise de la géographie locale.



Un dernier repas pour cette édition 2010.

Vous trouverez sur le site de la mairie d'Aulnoye-Aymeries une vidéo qui montre l'ambiance du salon et une séquence sur le stand de l'association.

http://www.aulnoye-aymeries.fr/_AULNOYE/spip.php?rubrique129

Comme chaque année Crète terre de rencontres sera présente à la fête des associations de Sainte Geneviève des Bois les 4 et 5 septembre . Une occasion annuelle pour permettre aux génovéfains de découvrir et d'acquérir des produits crétois, mais aussi aux adhérents de la région de se retrouver.



Les musiciens du groupe chargé d'animer les allées du salon ont fait plusieurs arrêts devant le καφενείο alpha bar pendant ces deux jours, pour nous montrer leurs talents mais aussi pour s'abreuver des liquides crétois qu'ils ont beaucoup appréciés.

D'autres monastères proches d'Agarathos

Chantal Labonne



Le monastère Agarathos



Paysage autour du monastère d'Agarathos

Dans la région d'Angarathou et dans les villages à proximité, se trouvent de nombreux petits monastères du Moyen âge, qui furent écrasés et dévastés dès les premières années de la domination turque.

Le Monastère de Kera Limniotissas en est un exemple caractéristique. Il se trouve à la périphérie nord du village d'Episkopi et aujourd'hui l'église n'est même pas protégée par un toit. Il convient d'admirer cette église en forme de croix qui a conservé de petites parties de fresques murales d'un décor fait de deux couches (il a été peint deux fois). Le dôme s'est écroulé et à sa place il y a aujourd'hui une ouverture arrondie qui impose et crée une crainte sacrée, donnant la sensation, de l'intérieur de l'église déserte, que le toit touche les nuages !

Près du même village d'Episkopi on trouve les ruines d'autres monastères, comme Agiou Georgiou, Christou et Agia Triada. Celui qui mérite le plus d'être visité est le vieux monastère d'Agiou Georgiou, près du stade du village. Il se trouve sur une hauteur rocheuse entièrement boisée de pins et d'autres arbres. Le paysage est particulièrement superbe au printemps, au moment de l'élosion des fleurs sauvages.

Dans la région d'Angarathou se trouvent de nombreux petits monastères du Moyen âge...



Le Monastère de Kera Limniotissas

Selon toute vraisemblance, il fut détruit dans les toutes premières années de la domination turque.

A part les ruines des anciens monastères, à Episkopi on trouve quelques églises avec des fresques représentatives qui indiquent les tendances qui menèrent à la Grande

Στην περιοχή της Αγκαράθου και στα κοντινά χωριά υπήρχαν από το Μεσαίωνα πολλά μικρά μοναστήρια, τα οποία διαλύθηκαν και ερημώθηκαν από τα πρώτα χρόνια της Τουρκοκρατίας. Η Μονή της Κερά Λημνιώτισσας είναι ένα καρακτηριστικό παράδειγμα. Βρίσκεται στην αρκοτική περιφέρεια του χωριού Επισκοπή και σήμερα δεν σώζεται παρά χωρίς στέγη ο ναός της. Αξίζει τον κόπο να θαυμάσει κανείς τον μικρό σταυροειδή ναό που διατηρεί μικρά τμήματα του τοιχογραφικού του διακόσμου σε δυο οπήρωματα (έχει ρωγματίσει δύο φορές). Ο τρούλλος έχει καταπέσει και στην οροφή του ναού υπάρχει σήμερα ένα στρογγυλό άνοιγμα, που υποβάλλει και δημιουργεί ιερό δέος καθώς μέσα από τον ερημικό ναό έχει κανείς την αίσθηση ότι η στέγη ακουμπά στα σύννεφα !

Κοντά στο ίδιο χωριό Επισκοπή βρίσκονται λείψανα και άλλον μοναστηριών, όπως του Αγίου Γεωργίου, του Χριστού και της Αγίας Τριάδος. Περισσότερο

αξίζει να επισκεφτεί κανείς την παλαιά Μονή του Αγίου Γεωργίου,

κοντά στο γύπεδο του χωριού. Βρίσκεται πάνω σε ένα κατάφυτο από πεύκα και άλλα δέντρα πετρώδες ύψωμα. Ιδιαίτερα την άνοιξη το τοπίο γίνεται μαγευτικό με τα ανθισμένα αγριολούλουδα. Ο ναός είναι τοιχογραφημένος και γύρω του διακρίνονται τα λείψανα παλαιών κελλιών. Όταν διαλύθηκε η μονή οι μοναχοί φαίνεται πως κατέφυγαν στην Αγκάραθου και γι' αυτό μέχρι πρόσφατα ο ναός και η περιοχή ανήκαν στη Μονή Αγκάραθου. Πιθανότατα καταστράφηκε κατά τα πρώτα χρόνια της Τουρκοκρατίας.

Εκτός από τα λείψανα των παλαιών μοναστηριών, στην Επισκοπή θα δούμε και μερικές εκκλησίες με αντιπροσωπευτικές τοιχογραφίες που υποδηλώνουν τις τάσεις οι οποίες οδήγησαν στη μεγάλη Κρητική Σκολή της Αναγέννησης. Πιο αντιπροσωπευτική απ' αυτές είναι η εκκλησία της Αγίας Παρασκευής. Στην καμάρα της

Στην περιοχή της Αγκαράθου υπήρχαν από το Μεσαίωνα πολλά μικρά μοναστήρια

Ecole Crétoise durant la Renaissance.

Plus représentative que celles-ci est l'église d'Agia Paraskevi. Sur la voûte on trouve des scènes de la vie de la Sainte, tandis que dans les représentations du Jugement dernier, de l'Enfer et des militaires de la scène du martyr d'Agia Paraskevi, sont faciles à discerner les influences occidentales, inhabituelles pour l'époque sur l'iconographie orthodoxe.

Il est construit au sommet d'une colline et domine le site tel un vieux fort.

Le monastère Kyria Eleousa se trouve près du village de Voritsi (la route qui conduit ici est une déviation de la route Héraklion-Agios Nikolaos- cette déviation commence à Gouves, à vingt kilomètres d'Héraklion). Voritsi se trouve à vingt-cinq kilomètres d'Héraklion. Ce monastère appartenait jadis au Monastère d'Angarathou et aujourd'hui il est délaissé. Il est construit au sommet d'une colline et domine le site tel un vieux fort. La vue du monastère en direction de la mer est surprenante.

C'est un vieux monastère, mais on ne sait pas exactement quand il a été fondé. Ce qui reste aujourd'hui de cet ensemble fortifié fut construit de la fin du 16^e au début du 17^e siècle. Avant l'occupation turque, il y avait une célèbre icône de la Mère de Dieu qui fut transférée (durant la guerre contre les Turcs) dans les îles Ioniennes, et elle s'y trouve encore aujourd'hui.

Le bâtiment délabré est caractéristique de l'architecture monastique, de forme fortifiée, dans lesquels l'on trouvait toutes les activités à l'intérieur de l'enceinte (cellules, réservoirs d'eau, entrepôts, écuries, etc...). Sur le côté est du bâtiment, l'on trouve encore les anciennes meurtrières qui étaient utilisées pour repouler les invasions des pirates.



Petite église autour du monastère d'agarathos.

παράχουν σκηνές από το βίο της Αγίας, ενώ στις παραστάσεις της Δευτέρας Παρουσίας, της Κόλασης και στις μορφές των στρατιωτικών στις σκηνές του μαρτυρίου της Αγίας Παρασκευής είναι ευδιάκριτες οι ασυνήθιστες για την εποχή συτικές επιδράσεις στην ορθόδοξη εικονογραφία.

Η Μονή Κυρίας Ελεούσας βρίσκεται κοντά στο χωριό Βορίτσι (ο δρόμος που οδηγεί ως εδώ είναι παρακαμψη της οδού Ηρακλείου - Αγίου Νικολάου στην περιοχή Γουβών, 20 χιλιόμετρα από το Ηράκλειο). Το Βορίτσι απέχει από το Ηράκλειο 25 χιλιόμετρα. Και αυτό το μοναστήρι ανήκε παλαιότερα συη Μονή Αγκαράδου και σήμερα είναι έρημο. Είναι χτισμένο στην κορυφή ενός λόφου και κυριαρχεί στο τοπίο σαν παλιό φρούριο. Η θέα από τη μονή προς τη θάλασσα είναι εκπληκτική.

Είναι παλιά μονή, αλλά δεν είναι γνωστό πότε ακριβώς ιδρύθηκε. Το σωζόμενο σήμερα φρουριακό σύνολο οικοδομήθηκε στα τέλη του 16^{ου} και στις αρχές του 17^{ου} αιώνα. Πριν από την τουρκική κατοχή είχε μια φημισμένη εικόνα της Θεοτόκου που μεταφέρθηκε (την περίοδο τους πολέμου με τους Τούρκους) στην Εππάνη, όπου βρίσκεται ακόμη και σήμερα.

Είναι χτισμένο στην κορυφή ενός λόφου και κυριαρχεί στο τοπίο σαν παλιό φρούριο.

Το ερειπωμένο κτήριο αποτελεί χαρακτηριστικό δείγμα μοναστηριακής αρχιτεκτονικής φρουριακού τύπου στο οποίο όλες οι δραστηριότητες ήταν συγκεντρωμένες μέσα στον περίβολο (κελλιά, δεξαμένες νερού, αποθήκες, σταύλοι κ.λπ.). Στην ανατολική πλευρά του κτηριού φαίνονται ακόμη οι παλιές πολεμιστρες που χρησίμεναν για την απόκρουση των πειρατικών επιδρομών.

Traduction de Chantal Labonne d'après l'ouvrage de Nikos Psilakis sur les monastères crétois.

Bon appétit

Galaktobouréko (Feuilleté de semoule)

1/2 kilo de pâte "filo"
1/2 tasse de beurre ou d'huile d'olive pour le "filo"

La crème:
7 tasses de lait
1/2 tasse de semoule fine
4 c. à s. de crème à la vanille
sucre vanillé

1 tasse de sucre
2 c. à s. de beurre
4 œufs

Le sirop:
3 tasses de sucre
2 tasses d'eau
1 bâton de cannelle, le jus d'un citron



Καλή όρεξη

Préparer la crème avec le lait, la semoule et la crème à la vanille: délayer la semoule et la crème à la vanille dans le lait chaud et faire cuire sans cesser de mélanger pour lier la crème.

Ajouter ensuite les œufs battus, le sucre et le beurre et mélanger.

Beurrer la moitié des couches de pâte "filo" et les déposer dans un plat à four. Étaler la crème par-dessus; recouvrir de l'autre moitié de "filo", bien beurrée.

Tracer des parts au couteau, arroser le plat d'un peu d'eau et doré au four à température moyenne.

Laisser refroidir et verser le sirop froid par-dessus.



La Crète à Paris les 13 et 14 février



La Crète était à Paris les 13 et 14 février par l'intermédiaire des danses crétoises grâce à l'organisation de l'association Nisiotis qui proposait un stage d'initiation ou de perfectionnement aux danses crétoises et un spectacle dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne.

Après une journée bien remplie par le stage, accompagnés par leurs deux musiciens, Giannis, Giorgos et leur groupe de danseurs ont démontré tout leur savoir faire, leur passion et leur virtuosité devant une nombreuse assistance.

Dans toutes ces danses traditionnelles les pas légers et pleins de grâce des danseuses contrastent avec l'engagement physique et la concentration que nécessitent les danses masculines qui sollicitent les organismes, même les plus jeunes.

Les deux sexes se sont parfois

retrouvés pour des danses communes où le regard et l'attitude de chacun traduisaient la joie mais aussi le désir de séduction.

C'est avec plaisir que les spectateurs ont assisté à toutes ces démonstrations et ont vibré au rythme des danseurs qu'ils ont chaleureusement applaudi à la fin de cette soirée riche en émotions. Le dimanche soir c'est au Minotaure, chez Nikos Kastrinos, que danseurs et amis de la Crète se sont retrouvés jusque tard dans la nuit autour d'une table pourachever ce week-end au son de la lyre et du laouto et partager de nouveau l'enthousiasme des danseurs infatigables.

Un grand bravo et un énorme merci aux musiciens Αρης Πρεβεζονος à la lyre et Εκτόρας Κυριακου au laouto et aux danseurs, Giannis, Giorgos, Kostas, Mihalis, Nikos, Evangelia, Nikoletta, Photini,

Ektoras.

Dans le même esprit, l'association Nisiotis a récidivé le samedi 10 avril en proposant le monde de la danse des Cyclades, avec, pour la première fois à Paris, Apostolis Psarros et sa troupe de danseurs.

Consultez les activités de l'association Nisiotis sur <http://www.nisiotis.fr/>.



Un DVD montrant le travail des frères Mégalakakis est disponible sur: <http://www.aerakis.net/>

DANSES CRETOISES

Françoise Gekiere

Cœurs dilatés
Entrelacs effrénés
Petits pas espacés
Et grands sauts élancés

Et frappent en cadence
Les mains enfiévrées

La passion de la Danse
La magie de la Transe

Epaules liées
Bottes endiablees
Doigts effleurés
Mains enlacées

Pointes des pieds cadencées
Dos courbés vers le bas
Valse des Mantila

O P A !
PAME !!

Transfiguration
De la Passion
Envoûtement
Enchaînements
Transcendants

Bonds surdimensionnés
Corps explosés
Cœurs survoltés

Joie du cœur
Joie des yeux
Quel Bonheur !

Le Créois ou La Passion Créoise

Françoise et Raoul GEKIERE

Le Créois est fier et généreux.
 Le Créois partage sans compter.
 Il a le sens inné
 De l'amitié.



Il a tant et tant lutté,
 Pendant des siècles et des années
 Pour recouvrer sa liberté !
 « La liberté ou la mort », et
 Sait être maître de son sort.
 Son courage n'est plus à démontrer,
 C'est un vrai bonheur que de le rencontrer !
 Son île est belle et il le sait.



Comme un grand escargot elle s'allongerait
 Entre les mers Egée et de Libye.
 La détente y est garantie,
 Sous un soleil radieux,
 Brillant de mille feux,
 La chaleur bien tempérée
 Par Eole bien ventée !



Tout y est à profusion
 Fleurs,
 De mille couleurs,
 Fruits,
 De toutes saisons,



Et puis
 Troupeaux de chèvres et de moutons.
 Quant à la race bovine,
 Aux panneaux ne pas se fier !
 Car c'est à peine si l'on devine
 Deux à trois vaches dans les rochers...
 Tous les poissons
 Y sont fort bons,
 Mais diminuent en quantité,
 Hélas, la Méditerranée
 Est bien partout polluée...



Ah, les vignes, les oliviers !
 Quelle beauté ...
 A vous couper le souffle cette déferlante
 D'oliveraies au flanc des pentes,
 Sur la plaine de la Messara :
 Autour des serres des maraîchers,
 Grands tapis blancs
 Grands tapis verts,
 Qui s'étendent jusqu'à la mer,
 La mer chaude de Libye,
 Et ses petites criques lovées
 Au pied des monts Dikti.
 Gorges profondes et arides,
 Tumultueux torrents, véritables bolides,
 Rivières s'écoulant, tranquilles,
 Sous les eucalyptus et les lauriers roses.
 Comment ne pas faire une pause !
 Parmi les tortues, canards, oies et cygnes
 Qui en rangs mystérieux s'alignent...



Plages de sable et de galets,
 Rochers blancs gris, ocres ou vert malachite,
 Nul ne pourrait dédaigner de si beaux sites !

CRETOIS

Vos femmes aux mains de fée
Brodent multicolores
Les tapisseries égayées



Par le jeu de leurs doigts d'or.
L'artisanat est magnifique,
Poteries et céramiques
Rivalisent avec les bijoux
Fins, ciselés et de bon goût,



Et les couteaux, de Mantinades* gravés,
Sont renommés dans le monde entier.

Dans les tavernes en bord de mer,
Les mets délicieux et bien peu chers
Nous sont toujours servis



Le sourire au coin des yeux,
C'est merveilleux... !

Quant aux desserts,
Ils sont offerts,
Accompagnés d'une carafe de raki.



Γεία μας

Ευχαριστώ πολύ !

Votre musique est divine.
Ecoutez la Lyra,
Le luth, la mandoline,



Et puis nous danserons
Et nous chanterons
Pour ce berceau de l'Europe.
Crète : tu nous attires et nous fascines,
Par tes hauts sommets enneigés,
Se mirant dans la mer Egée.



Ton peuple si hospitalier
Nous accueille à bras ouverts,
A la montagne comme à la mer.



Crétois : nous sommes pieds et poings liés !
Chaque année nous accourons vers toi
Pour nous ressourcer,
Nous régénérer,
Dans l'authenticité

Crois moi,
Crétois,
Ceci est une véritable profession de foi !

*Mantinada: court poème lyrique crétois de 15 syllabes en distique.

La disparition des minoens, énigme élucidée ou pas?

Joël CHAZEAU

La civilisation minoenne 2700 à 1200 av. J.C.

Cette civilisation de l'âge de bronze a rayonné sur la Crète, les îles avoisinantes et sur une partie de la Méditerranée il y a 4500 ans. Très évoluée, organisée autour de puissants palais comme Knossos, Phaistos, Malia ou Zakros, ses cités possédaient déjà des rues pavées et un réseau d'eau ingénieux, encore visibles de nos jours. Les nombreuses découvertes faites sur les sites de fouille et exposées dans les différents musées de l'île attestent que son art et son architecture étaient d'une grande finesse, et que sa flotte lui avait permis de développer une activité commerciale importante dans tout le bassin méditerranéen.

il y a encore peu de temps on n'avait pas d'explication satisfaisante de la brusque disparition de cette remarquable civilisation .

Les mystères de cette civilisation.

Cette remarquable civilisation est aussi marquée par deux mystères. Le premier est un système d'écriture, le linéaire A, qui contrairement au linéaire B n'est toujours pas déchiffré à ce jour. Le second est la disparition de cette civilisation à laquelle, jusqu'à il y a encore peu de temps, on n'avait pas réussi à donner une explication satisfaisante .

Des hommes et des techniques pour une réponse.



Arthur Evans



Christos Doumas



Alexander Mac Gillivray



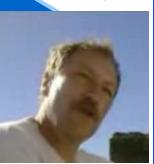
Kostas Synolakis



Floyd Mackoy



Colin Macdonald



Steve Parks

Pour apporter une réponse cohérente correspondant aux observations de terrain, ce n'est pas un seul homme mais des spécialistes de plusieurs disciplines scientifiques qui ont collaboré et élaboré peu à peu des hypothèses pour aboutir à une solution qui obtient un consensus.

Difficile de parler de la civilisation minoenne sans évoquer Arthur Evans (1851-1941), archéologue anglais, qui l'a découverte et mise au jour au début du siècle dernier grâce à de nombreuses et riches découvertes lors de ses fructueuses fouilles à Knossos à partir de 1900. C'est lui aussi qui divisa en trois cette période : les minoens ancien, moyen et récent.

Spiridon Marinatos (1901-1974) un des premiers archéologues grecs, fouilla de manière systématique le site d'Akrotiri sur Santorin.

Christos Doumas, prit la succession de Marinatos et poursuivit les fouilles après sa disparition à partir de 1975.

Floyd Mackoy, géophysicien, volcanologue, a consacré une partie de ses recherches aux conséquences de l'éruption de Théra autour de la région orientale de la Méditerranée.

Alexander Mac Gillivray, archéologue, spécialiste du site de Palekastro, est en outre l'auteur en 1988 de la découverte du Kouros, principale trouvaille de cette région. Cette statuette, au-delà de sa valeur archéologique, constitue peut-être un des éléments qui concourent à l'explication de la disparition des minoens.

Kostas Synolakis, ce grec, spécialiste de l'étude des tsunamis, utilise les nouvelles technologies de simulation pour comprendre les phénomènes marins dévastateurs, à partir des observations des tsunamis de ces vingt dernières années. .

Steve Parks, professeur de volcanologie au département des sciences de la terre de l'université de Bristol, a également étudié l'éruption de Santorin.

Santorin est constitué de 5 îles, Théra (1), Therasia (2), Aspronisi (3), et deux petites îles au centre de la caldeira, Palea Kameni (4) et Nea Kameni (5).

Colin Macdonald, archéologue est le responsable de l'équipe de la British School fouillant à Knossos.

Les lieux d'étude.

D'abord l'île de Santorin, située à une centaine de kilomètres au nord des côtes crétoises, de nos jours un haut lieu touristique des croisières en Méditerranée.

Ensuite, une région située à l'extrémité est de l'île de Minos, près du gros village de Palekastro.

Pour ceux qui connaissent cette région, c'est un peu un concentré de Crète: on trouve en effet sur le territoire de la commune un échantillon de tout ce qui fait le charme et la particularité de l'île:

Une mer d'oliviers, de superbes paysages, de belles plages, des gorges, fleuries au printemps, arides l'été, une mer d'un bleu profond et bien sûr un site archéologique dont les premières fouilles datent de 1902. La situation de ce site minoen qui n'a pas encore livré tous ses secrets et la configuration de la baie ont peut être permis de résoudre l'éénigme de la disparition des minoens.

Enfin, bien loin de la méditerranée, au nord de l'Europe, l'Irlande, où se font des études sur la végétation qui témoigne des changements climatiques sur des milliers d'années et le Groenland où on effectue des prélèvements de carottes de glace conservant des traces de l'évolution de l'environnement sur des millénaires; on a ainsi pu confirmer des événements qui avaient eu lieu à des milliers de kilomètres plus au sud.

L'hypothèse et son cheminement.

Des découvertes récentes, des retours à des hypothèses anciennes, l'utilisation des nouvelles technologies pour les simulations, l'observation de nombreuses éruptions volcaniques, l'étude des catastrophes naturelles, plus particulièrement le tsunami du 26 décembre 2004 en Thaïlande et au Sri Lanka, la collaboration de scientifiques qui travaillent sur l'étude de ces phénomènes marins dévastateurs et l'acharnement d'archéologues, tout cela a permis d'élaborer une théorie d'ensemble cohérente en accord avec les observations de terrain en Crète et au-delà.

Le cheminement de cette hypothèse fut assez laborieux et marqué par des atermoiements divers au cours du siècle dernier.

L'idée de départ vit le jour sur le site de l'Akrotiri

Peu à peu, cependant l'idée d'un tsunami dévastateur consécutif à l'éruption s'est précisée dans l'esprit des spécialistes...

que de Théra.

Cette idée sommeilla jusqu'en 1975, date à laquelle la reprise des fouilles par Christos Doumas montra l'importance de ce site dans le monde méditerranéen et son rôle primordial dans le commerce qui s'effectuait alors sur trois continents.

Il semblait cependant assez difficile à cette époque de concevoir que l'éruption de Santorin était directement responsable de la disparition des minoens.

Deux éléments contribuaient à ne pas accréder cette idée.

Le premier était la concordance des dates. La datation précise est délicate, mais la disparition de la cité d'Akrotiri semblait antérieure de quelques années à celle des cités minoennes.

Le deuxième élément était purement géographique. Si on regarde la situation de Santorin par rapport à la Crète, environ cent kilomètres au nord, la distance qui sépare ces deux îles et la localisation de sites comme Phaistos et Zakros, au sud de la Crète, ne plaident pas à cette époque en faveur d'une influence de la catastrophe de Santorin sur la disparition de ces sites minoens importants.

Peu à peu cependant, l'idée d'un tsunami dévastateur, consécutif à l'éruption du volcan en 1500 av JC, s'est précisée dans l'esprit des spécialistes.

Une éruption d'une extraordinaire puissance.

Pour pouvoir étayer cette théorie, il fallut dans un premier temps évaluer la puissance de l'éruption de Santorin et voir son influence sur la Crète et sur le climat de la zone européenne.

Elle s'est avérée, la deuxième plus importante de l'histoire avec environ 60 km^3 expulsés contre 100 km^3 pour



La baie de Palekastro, vue du sommet de Petsofas et vue de satellite



Le cadre blanc sur la photo satellite représente approximativement le champ de prise de vue de la photo du haut.



Simulation de la propagation du nuage de cendres de l'éruption en direction du sud est vers la région de Palekastro.

celle de Tambora en 1815 . On a pu le quantifier dans les années 1990 et 2000 à partir des dépôts observés sur Santorin .



Les différentes couches visibles sur Santorin.

Quatre couches différentes, correspondant à quatre jours d'éruption, sont visibles sur Théra. On y distingue, entre autres, de la pierre ponce dans la partie inférieure , puis des couches successives correspondant aux différentes phases de l'éruption et notamment des couches de cendre, de vingt à trente mètres d'épaisseur, parfaitement identifiables au-dessus du sol de l'époque minoenne. La violence de cette éruption est aussi confirmée par Steve Parks qui a découvert sur les hauteurs de Théra des algues fossilisées dont la présence ne peut s'expliquer que par l'existence avant le cataclysme d'une mer intérieure peu profonde qui a été soulevée par une formidable explosion. Les volcanologues spécialistes estiment que des rejets dans l'atmosphère ont été projetés jusqu'à près de quarante kilomètres d'altitude.

Des conséquences immenses.

L'impact sur le nord de l'Europe a pu être démontré de plusieurs façons. En Irlande on a découvert des anomalies dans l'évolution de chênes enfouis dans les tourbières qui ont permis leur conservation. En observant la régularité des cernes qui marquent leur croissance annuelle, on s'aperçoit que, vers 1600 avant J.C., l'épaisseur du cerne est anormalement petite et que ceci se poursuit sur plusieurs années. Cette anomalie peut être expliquée par un abaissement global de la température et, plus particulièrement, celle des périodes estivales pendant lesquelles l'arbre croît. Ce refroidissement peut être mis en relation avec les rejets atmosphériques de l'éruption de Santorin qui, par leur quantité et leur effet de filtre, diminuent la chaleur solaire arrivant au sol.

Au Groenland, on aussi retrouvé dans des carottes de glace des teneurs anormalement élevées en acide sulfurique résultant de la dissolution de dioxyde de soufre provenant d'une éruption volcanique de la même période que celle de Santorin.

Pour les effets sur des régions plus proches, la propagation du nuage en direction du sud-est a pu être

démontrée grâce à des dépôts de résidus volcaniques retrouvés en Crète, à Gournia, Palekastro, Zakros et Knossos, puis on en a effectué une simulation numérique. La faible épaisseur des dépôts, inférieure à dix centimètres, ne permettait d'envisager que des effets mineurs, sur les bâtiments et les cultures mais elle n'était pas suffisante pour expliquer le déclin de la civilisation minoenne.

En revanche, sur la plage de Palekastro, plus particulièrement la paroi d'une crique située juste devant le site de Roussolakos, Alexander MacGillivray se trouvait confronté à un problème d'interprétation des dépôts sédimentaires constitués de débris excessivement variés, poteries, morceaux de bâtiment, galets polis...ainsi que la présence de mollusques marins fossilisés de la classe des foraminifères que l'on ne trouve que dans des fonds de dix à quinze mètres de profondeur.

Pour apporter une explication cohérente, il a fait appel à un spécialiste mondial des tsunamis qui, ironie du sort, est d'origine grecque. Kostas Synolakis étudie les tsunamis à travers le monde entier et grâce aux nombreuses informations recueillies, il a pu modéliser puis simuler la formation et la propagation des vagues consécutives à l'éruption de Santorin.

Selon lui, lorsque la caldeira de Santorin s'est effondrée et a été engloutie, il y a eu une dépression du niveau de la mer d'une centaine de mètres sous l'eau créant des vagues gigantesques d'une vingtaine de mètres au-dessus du niveau de l'eau.

Ces vagues se sont propagées, et ont d'abord atteint très rapidement la partie de l'île située en face de Santorin, puis elles ont contourné l'est de la Crète pour atteindre la baie de Palekastro dont la configuration en cul de sac a amplifié l'effet dévastateur. Des vagues de plusieurs mètres de haut, détruisant tout sur leur passage, ont précipité les habitants de la cité au pied de la montagne en tuant 70 à 80% de la population. Lorsque l'eau s'est retirée, elle a laissé derrière elle un enchevêtrement de débris consécutifs à la destruction des bâtiments et de tout ce qu'elle avait emporté en s'engouffrant dans la baie. Ce sont des dépôts de même forme et de même constitution que Kostas Synolakis a remarqué lors de l'étude

...créant des vagues gigantesques d'une vingtaine de mètres au dessus du niveau de l'eau.



Falaise sur la plage proche de Palekastro où se trouvent des dépôts sédimentaires excessivement variés.



du tsunami de décembre 2004 dans la région de Banda Aceh.

Cette catastrophe qui emporta une grande partie de la population désorganisa complètement le fonctionnement de la société en affaiblissant ses défenses et en la mettant à la merci de n'importe quel envahisseur.

La flotte qui permettait aux minoens de faire du commerce et les



Bateau minoen reconstitué dans le port Chania entre 2001 et 2005.

activités agricoles.

De plus, selon Colin Macdonald, cette catastrophe naturelle eut un impact psychologique sur cette civilisation. Ces traces perceptibles de la modification de pensée se traduisent par l'apparition de motifs marins inhabituels dans les décors des poteries postérieures à l'éruption. Ces nombreux motifs permettent peut-être de dire que la perception

De plus, cette catastrophe naturelle a eu un impact psychologique sur cette civilisation...

stocks de produits entassés dans les magasins furent totalement détruits. Le climat s'en trouva modifié et les terres, rendues stériles, par l'eau salée, ne permirent pas la reprise des

tiaux qui avait assuré sa stabilité et son rayonnement. Le traumatisme créé par le tsunami et ses conséquences, a mis en doute la capacité des dieux à maîtriser les forces de la nature et a donc provoqué un effondrement de l'intérieur et un déclin sur les cinquante années suivantes, laissant ainsi la place à l'invasion des Mycéniens et à la disparition des minoens.



Le Kouros de Palekastro

Sources Documents vidéo:

- * [La vague de Palekastro de l'émission Thalassa .France télévision. 2010](#)
- * [La fin des minoens.](#)
- * Documents : [Palaikastro ancien](#), une exposition marquant cent ans de fouilles archéologiques.



L'expansion Mycénienne en Méditerranée

Humour d'actualité

Vous avez un vol quand ? Vous avez un volcan !!!

J. Chazeau

Voilà le genre de dialogue que l'on entendait dans les aéroports en éruption fin avril à l'époque où un volcan islandais au nom imprononçable avait retrouvé son activité, et disséminait un nuage impalpable qui paralysait toute l'activité aérienne et économique de l'Europe du nord et, par ricochet, de la planète. Il est vrai que quand on s'appelle l'Eyjafjallajökull, la discréction est presque de rigueur et malgré tous leurs efforts même les moins dyslexiques, les moins dysorthographiques et les orateurs patentés s'y sont cassé les dents. Les grecs pourtant assez souvent spécialistes des noms à rallonge et imprononçables, ont été, eux aussi, confrontés à la difficulté de retranscription de ce nom viking, mais ils ont finalement tranché pour Είγιαφιαλιοκούλ, ce qui, il faut bien le reconnaître, a plutôt résolu la difficulté.



Un volcan

Effet collatéral de

cette alerte de la nature, on a pu découvrir que les hommes politiques et sommités de ce monde, qui s'étaient une fois de plus trompés dans leurs décisions hâtives, sont malgré tout parvenus à se réunir, et sans se déplacer, par visioconférence. Habituellement pourtant, ils ne pratiquent pas beaucoup ce genre de réunions car, comme nous, ils privilégiennent les « Γεία μας » collectifs avec leurs collègues. C'est moins écolo, beaucoup plus ruineux, mais sans conteste plus convivial.

Enfin le volcan s'est apaisé, les avions ont repris leurs vols, mais a-t-il dit son dernier mot, nul ne le sait et peut-être que dans peu de temps on entendra à nouveau :

Vous avez un vol quand ? Ça dépend du volcan !



Un vol quand?

Les icônes orthodoxes.

Nicole AMIOT et Claire CHAZEAU

Au cours de vos voyages en Crète vous ne manquerez pas de visiter quelques-uns des nombreux monastères et églises de l'île. Au sein de chacun de ces ouvrages règnent des œuvres d'art rituelles, codifiées mais aussi pleines de mystère et de séduction, les icônes orthodoxes. Nous allons vous aider à en décrypter les secrets en étudiant leur histoire et dans un autre numéro les arcanes de leur fabrication.



Mandylion.

Définition d'une icône.

Une icône, du grec εικόνα (eikona « petite image »), est une peinture religieuse, généralement peinte sur un panneau de bois, de style byzantin, grec ou russe et représentant des personnages et des scènes bibliques. Ses dimensions peuvent atteindre plusieurs mètres. L'iconographie est un art sacré et l'iconographe doit se préparer à écrire son icône dans le jeûne et la prière. Une icône n'est pas peinte mais écrite.

Prière de l'iconographe.

Avant de se mettre au travail, l'iconographe récite cette prière : « Toi, Maître Divin de tout ce qui existe, éclaire et dirige l'âme, le cœur et l'esprit de ton humble serviteur, conduis ses mains afin qu'il puisse représenter dignement et parfaitement ton Image, celle de ta Toute Sainte Mère et celle de tous les saints, pour la gloire la joie et l'embellissement de ta Sainte Eglise »

La tradition orthodoxe proclame que « Dieu est Amour, Il crée la Beauté », l'homme est aspiré vers le haut pour atteindre la Beauté Divine, puisqu' il est créé selon l'archétype de la Beauté .Le dogme de la Trinité se présente ainsi : Le Fils est la Parole que le Père prononce et il se fait chair, l'Esprit manifeste cette Parole, il est le « doigt de Dieu » qui trace l'icône

L'Amour Divin fit sortir le cosmos du chaos, et la vision cosmologique des Pères de l'Eglise conduit à une théologie visuelle étroitement liée au concret. La Beauté est mère de toute chose donc au sommet se trouve la mère de Dieu et donc mère de tous les hommes et son icône seule peut faire approcher le mystère par la participation des sens le « divin senti » d'où l'on peut dire que la contemplation de l'icône nous conduit à la recherche de l'Infini et de l'Absolu.

Histoire des icônes.

Les différentes périodes de l'orthodoxie se caractérisent ainsi : du 1er siècle après J.C. à 641: la période paléochrétienne; de 641 à 843: la période protobyzantine; de 843 à 1204: la période mésobyzantine; de 1204 à 1453: la période postbyzantine; enfin de 1453 à 1821/1830: la période métabyzantine.



Iconostase de la grotte Agia Sophia

Naissance des icônes

La première serait le tissu qui a essuyé la face du Christ appelée «le mandylion» cette icône est appelée acheropita (αχειροποίητα), non faite par la main de l'homme. Une autre icône est aussi appelée ainsi c'est celle de Saint Luc qui représente «la Toute Sainte» Vrefokratoussa. Au Mont Sinaï, est conservée une très ancienne icône qui représente, elle, le Christ Pantocrator.

Origine et historique.

Au temps des romains, le consul faisait peindre son portrait sur ivoire et ce portrait reproduit à de nombreux exemplaires figurait dans les représentations consulaires des provinces, tout comme aujourd'hui en France le portrait du Président de la République se trouve dans le bureau du maire ou du préfet. D'autre part à l'époque tardive en Egypte, au Fayoum on faisait appliquer sur les momies des plastrons funéraires de bois sur lesquels on voyait le portrait du défunt, portrait à l'encaustique , avec de grands yeux fixant droit devant.

Il y eut une sorte d' amalgame entre le culte du portrait de l'Empereur Romain déifié (issu de la fonction de consul) et des morts du Fayoum, et aussi, dans un passé plus récent l'apparition de tissus liturgiques coptes aux dessins de personnages aux grands yeux et nez minces , personnages encerclés d'une grande auréole bordée de noir qui fusionnèrent dans l'imaginaire avec le mandylion considéré comme la première icône non fabriquée de main humaine (la pièce de toile qui avait épongé le visage du Christ et sur lequel ce visage s'était imprimé). Les images du Christ, de la Vierge et des Saints issues de ces « prototypes » se sont substituées aux représentations antérieures païennes dont elles étaient issues. Les premières icônes, telles qu'elles sont définies, non plus de simples peintures mais le lien entre l'humain et le divin, datent du IVème siècle, à l'avènement de Constantin; aucune ne subsiste ; seules certaines datant du VIème siècle sont conservées, comme celle dite de St Luc au Mont Sinaï.

La technique de la peinture de l'icône n'a pas évolué depuis des siècles. Le Christ et la Vierge sont représentés suivant les canons de l'église.

L'iconographie traditionnelle utilise une technique très stricte et particulière pour l'écriture et la lecture d'une icône, car, dans la confession orthodoxe du christianisme, les images sont sacrées et l'esprit du personnage représenté se trouve dans la peinture. C'est pour cela que de nombreux fidèles embrassent les icônes.

Présentation des icônes

Il existe différents types d'icônes :

Portatives : à l'encaustique, à la détrempe, ou mixtes,

Murales : al fresco ou al secco ou mixtes,

Mosaïques : sur les murs, au sol, ou portatives,

En micrographie : dans les manuscrits, décos et

miniatures.

Les représentations

Les icônes représentent :

la Vierge : On peut noter quatre grands types codifiés d'après les canons de l'église :



Glykophilousa

la Vierge Panagia (Orante), Celle qui Prie : cette représentation se rencontre déjà dans les catacombes des premiers chrétiens. La Vierge est présentée généralement avec les mains levées au niveau de la tête et les bras pliés aux coudes. Dans les temps anciens, ce geste désignait un appel suppliant Dieu. La Vierge est présentée en buste et le Christ est placé sur sa poitrine dans un médaillon.

la Vierge Kyriotissa, hiératique ou en

majesté : L'image type dépeint la vierge assise sur un trône recouvert d'un coussin en regardant droit devant elle. Le Christ Emmanuel, sur ses genoux, tient le rouleau des Ecritures dans sa main gauche.

La Vierge , Glykophilousa, γλυκοφιλουσα de tendresse et de miséricorde : les visages de la mère et de l'enfant se touchent. Ce modèle peut se scinder en trois sous-types principaux : la vierge de miséricorde, en grec **Eleousa** ; la vierge de tendresse, en russe **Oumilenie** (attendrissement) ; la vierge du doux baiser, en grec **Glykophilousa**.

la Vierge Hodigitria, celle qui montre le chemin : Marie est représentée de face, regardant droit devant elle, portant l'Enfant sur bras gauche en le maintenant contre elle avec la main, et, de l'autre main, elle désigne son fils comme étant la voie à suivre. Le Christ fait un geste de bénédiction de sa main droite.

Chaque modèle a donné de nombreuses variantes.



**la Vierge
Hodigitria,**

Le Christ :

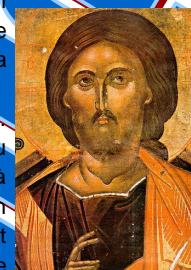
Le Christ à l'image du mandylion,

image non faite par la main de l'homme, αχειροποίητο (acheropoïita), ou **en gloire**, Christ en majesté présenté de face, assis en gloire sur un trône dit mandorle (ce qui désigne

une « gloire » en forme d'amande (de l'italien mandorla) qui concrétise le rayonnement émanant d'un personnage divin ou céleste. La mandorle entoure le Christ en majesté dans la représentation du Jugement dernier).

Le Christ Pantocrator, Παντοκράτορος

maître du monde, tout-puissant ou souverain des souverains. Ce terme fut à l'origine appliqué à Dieu. Par la suite, on l'appliqua au Christ, le seigneur qui tient le monde dans l'être et qui donne à la vie son sens profond.



**Christ
pantocrator**

Les iconostases

Le mot iconostase vient du mot grec εικονοστάσιον (eikon : image et histemi : placer, se tenir).

L'iconostase est une cloison d'icônes qui sépare le sanctuaire, où se célèbre l'Eucharistie (qui est le monde divin), de la nef, où se tiennent les fidèles (qui est le monde humain). Elle est le symbole de l'Eglise Orthodoxe.

A l'origine, une simple balustrade, parfois surmontée de rideaux, séparait le sanctuaire des fidèles. Ce n'est qu'à partir de 843, que les balustrades reçoivent les premières icônes. Dans les pays scandinaves et en Russie, les églises de bois ne pouvaient pas être ornées de fresques comme la théologie byzantine l'avait établi. L'iconostase servit à rassembler tout ce que les décorations murales ne pouvaient pas présenter.

L'iconostase présente deux ou quatre grandes icônes à droite des portes royales (centrales), représentant le Christ et le prorome.

A gauche la « Toute Sainte » et le Saint célébré, parfois plusieurs saints.

Sur les portes de diakoniko et de prothèse, on trouve des icônes à personnages, généralement les archanges St Michel et St Gabriel.

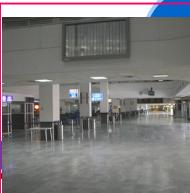
Sur le « battant » des portes royales, l'Annonciation et parfois St Pierre ou St Paul.

En haut de l'iconostase douze scènes de la vie du Christ et le Theotokos Dodeka Orlo, les douze Fêtes et les douze Apôtres.

Tout en haut, au centre, le Crucifié et l'icône de la « Toute Sainte » et de St Jean (les Lipera, les affligés).

**L'iconostase
présente deux ou
quatre grandes
icônes à droite des
portes royales...**

Brèves de Crète.



Etonnant! Mais inquiétant! C'est bien une vue de l'aéroport d'Héraklion le jeudi 29 avril à 18h alors que le

trafic aérien est redevenu tout à fait normal.. Pour ceux qui ont l'habitude de le fréquenter c'est incroyable! Espérons pour nos amis crétois que cette situation ne durera pas.

La Crète en avril dans la tourmente liée aux difficultés économiques de la Grèce.

- ◊ Une certaine philosophie de la part des crétois vis-à-vis des décisions contraignantes proposées par le gouvernement grec.
- ◊ Des grèves, notamment des fonctionnaires, à cause des restrictions salariales qui leur sont imposées.
- ◊ On attend une diminution de 20% de la fréquentation des allemands pour l'été.
- ◊ Le prix des carburants se situaient en Avril entre 1,40 et 1,60€ pour le sans plomb 95, et entre de 1,30 et 1,40€ pour le diesel.
- ◊ Pas d'augmentation sensible pour les restaurants.

VOS PREMIERS PAS EN GREC (2)

Claire Chazeau

Nous continuons à vous guider dans l'acquisition de bases de la langue grecque et de sa grammaire pour vous aider à comprendre et à posséder quelques éléments de conversation, mais bien sûr sans la prétention de concurrencer les cours de langue et les bienfaits de l'immersion dans le pays.

Quelques notions grammaticales incontournables:

L'accent: la plupart des mots comportent un accent tonique que nous indiquons en gras souligné dans la prononciation ex: écho.
Les genres: en grec on compte trois genres: le masculin, le féminin et le neutre, cités toujours dans cet ordre.
Les déclinaisons: tous les mots variables (noms, adjectifs, articles pronoms etc) même les noms propres changent de terminaison suivant leur fonction, il ne faut donc pas s'étonner de voir plusieurs aspects du même mot.

Les articles : Comme en français il existe un article défini (le, la...) au trois genres: ο, η, το; (ο, η, το) et un article indéfini (un, une...) ένας, μία, ένα, (énas, mia, éna).

Ponctuation: Attention le point virgule équivaut à notre point d'interrogation.

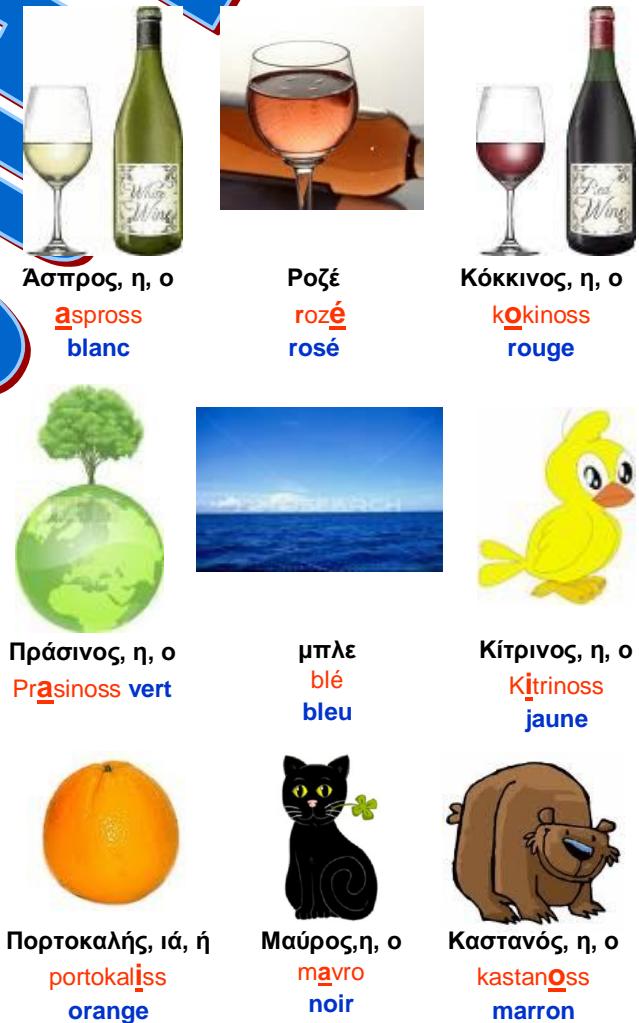
Conjugaisons: Commençons par les verbes de bases les deux auxiliaires au présent. **Attention**, le pronom sujet ne se traduit pas, c'est la terminaison du verbe qui indique la personne.

Le verbe être		
GREC	TRADUCTION	PRONONCIATION
είμαι	Je suis	jmè
είσαι	Tu es	issè
είναι	Il est	inè
είμαστε	Nous sommes	jmasté
είσαστε	Vous êtes	issasté
είναι	Ils sont	inè



Le verbe avoir		
GREC	TRADUCTION	PRONON
έχω	J'ai	écho
έχεις	tu as	échiss
έχει	Il a	échi
έχουμε	Nous avons	échoumé
έχετε	Vous avez	échété
έχουν	Ils ont	échoun

QUELQUES MOTS OU EXPRESSIONS SIMPLES.		
GREC	TRADUCTION	PRONONCIATION
δεξιά	À droite	dhéksia
αριστερά	À gauche	aristéra
ευθεία	Tout droit	eftia
απέναντι	En face	apénanti
κοντά	Près de	konnda
μακριά	Loin de	makria
εδώ	Ici	édhò
εκεί	là (là-bas)	ékei
Τα ψηλά	La monnaie	Ta psila
Τα χρήματα, τα λεφτά	L'argent	Ta chrimata, talefta
Δεν έχω πολλά χρήματα	Je n'ai pas beaucoup d'argent	Den écho pola chrimata
Που είναι οι τουαλέτες πάρακαλώ;	Où sont les toilettes s'il vous plaît?	Pou inè i toualètès parakalo ?



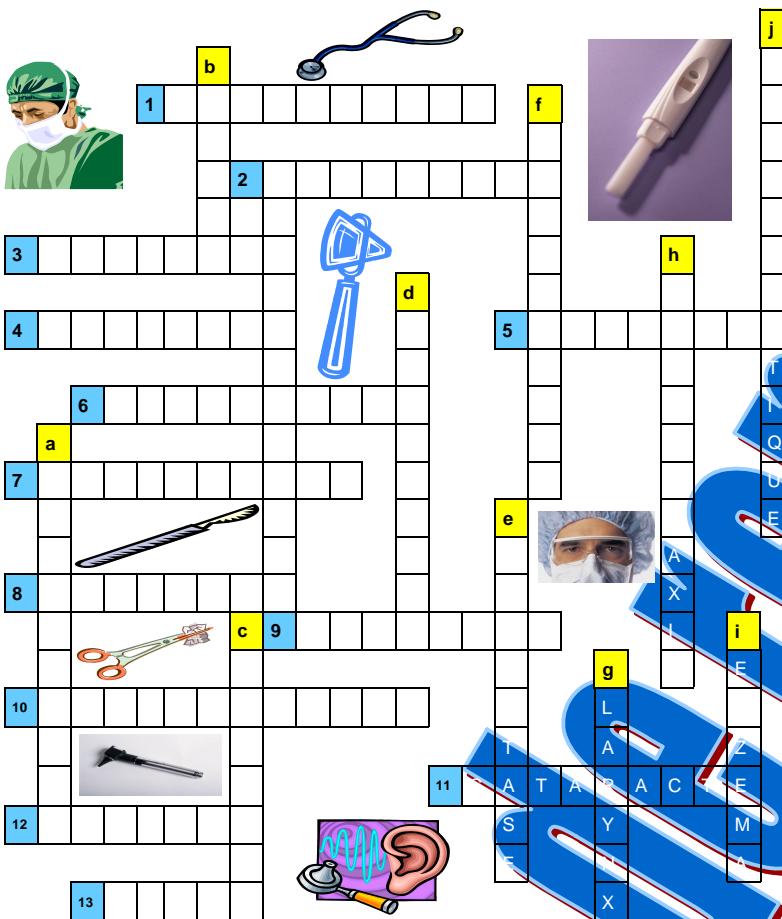
Erratum du numéro 37 :

Dans le tableau « combinaison de voyelles » à l'avant dernière ligne pour la prononciation de l'exemple αύτη (celle-ci) il fallait lire **afti** et non pas **aftos**.

Jeu : la langue grecque dans la médecine

Claire Chazeau

La plupart des termes médicaux ou des organes trouvent leur origine dans la langue grecque. Nous vous invitons à en découvrir quelques-uns à partir de leur racines.



a	Séparation, cloison.
b	Qui concerne l'oreille.
c	Muscle qui constitue le plancher du bassin.
d	Science en rapport avec une grosseur, une tumeur.
e	Changement dans la forme (d'une maladie).
f	Affection qui génère la putréfaction du sang.
g	Organe de la gorge.
h	Prévention.
i	Éruption cutanée.
j	Qui combat la fièvre.

Solution du numéro 37: Belles plages de Crète plus ou moins secrètes.

1	Se dit de jumeaux aux gènes identiques.
2	Mauvaise digestion.
3	Glande du tube digestif « toute en chair ».
4	Défaut d'élocution.
5	Inflammation des muqueuses respiratoires.
6	Reconnaissance approfondie des symptômes.
7	Affection intestinale grave.
8	Médecin des enfants.
9	Inflammation veineuse.
10	Ponction de liquide embryonnaire.
11	Affection oculaire, voile qui s'abat.
12	Œuf au moment de sa segmentation à la 8ème semaine.
13	Poche gonflée.



Les photos qui illustrent sont:

En haut à gauche c1 c2 et i ; à droite 11

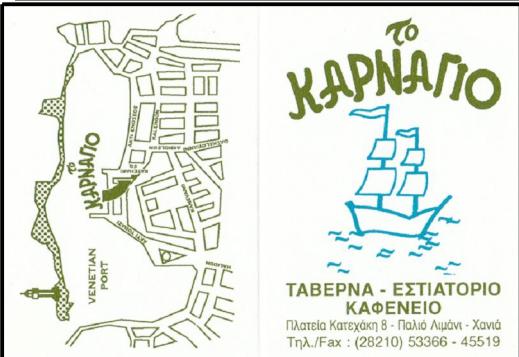
au centre : 10

En bas à gauche 8 et à droite 2.

Les bonnes adresses en France.



Les bonnes adresses en Crète.



Lire « Γεια σας » :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association « Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez –vous

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL.

Nom:.....

Prénom:.....

Adresse:.....

Code Postal:.....

Localité:.....

Mail:.....

Téléphone:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).
(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info